

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: ARABIC

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Thursday 21 March 2024

## Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following text is about the importance of infrastructure and the challenges posed by the lack of it in developing countries. Translate into your target language for readers interested in the topic.

### TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

تلعب البنية التحتية دوراً محورياً في تنمية أي بلد، لا سيما في البلدان التي تسعى جاهدةً للنهوض باقتصادها والحد من الفقر. والبنية التحتية لأي بلد شرط مهم لجميع الخدمات المتاحة للمواطنين، وتعتمد عليها التنمية المستدامة والنمو الاقتصادي السليم خاصة عندما تسمح البنية التحتية بتوفير الخدمات بأسعار معقولة. كما أنها تعمل على خلق فرص عمل وتحسين سبل المعيشة وتكون رافداً مستديماً للبناء. وتشهد البلدان النامية تحديات كثيرة فيما يتعلق بالبنية التحتية حيث لا تزال الهياكل الأساسية للعديد من البلدان النامية غير كافية على الإطلاق. فمثلاً يعيش أكثر من مليار شخص على بعد كيلومترين أو أكثر من أقرب طريق صالح للاستخدام في جميع فصول السنة، مما يحد من تنقلهم وتواصلهم مع المناطق البعيدة. كما أن ما يقرب من 700 مليون شخص يفتقرون إلى الكهرباء في منازلهم. وما يقرب من ثلاث مليارات شخص ليس لهم سبيل للوصول إلى الإنترنت الذي يُعد من أهم الطرق للتواصل والانفتاح على العالم في عصرنا هذا. وللبنية التحتية أثر كبير على الاقتصاد بشكل عام حيث تفرض الاضطرابات الناجمة عن خدمات البنية التحتية غير الموثوقة تكاليف تبلغ مئات المليارات من الدولارات سنوياً على الأسر والشركات. وبذلك تتحمل أشد البلدان والمناطق فقراً وأكثرها اضطراباً تكاليف باهظة للكهرباء والنقل وخدمات الإنترنت. وتحتاج البلدان النامية إلى تخصيص ما يقرب من 4.5% من ناتجها المحلي الإجمالي سنوياً لتمويل التحسينات الأساسية في مجالات الطاقة والنقل والبنية التحتية الرقمية وغيرها من القطاعات. وهذا المطلب الاستثماري يتجاوز قدرة الكيانات المنفردة، مما يؤكد الحاجة إلى وجود جهود تعاونية ودعم دولي. وهنا يلعب البنك الدولي دوراً حاسماً في مساندة تطوير البنية التحتية في البلدان النامية، حيث يقدم الدعم المالي والخبرة الفنية والمشورة بشأن السياسات لمساعدة البلدان على بناء البنية التحتية الحيوية وصيانتها. ومن خلال الاستثمار في البنية التحتية، يمكن للبلدان تعزيز الإنتاجية، وخلق فرص العمل، وتحسين نوعية الحياة لمواطنيها تحسباً شاملاً.

وباختصار، فإن البنية التحتية القوية ليست ضرورية للنمو الاقتصادي فحسب، بل هي مهمة أيضاً لتحقيق أهداف التنمية المستدامة وانتشال الناس من الفقر. وتعتبر الجهود التعاونية والاستثمارات الاستراتيجية هي المفتاح لحل مشاكل البنى التحتية في الدول النامية.

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**